

Porównanie tłumaczeń Joela 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wynagrodzę wam lata,* które pożarła szarańcza – arba , jelek i chasil , i gazam , moje wielkie wojsko, które wyprawilem na was. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wynagrodzę wam straty lat, których plony pożarła szarańcza, konik polny, gąsienica i śnieć — moje wielkie wojsko, które wyprawilem na was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W ten sposób wynagrodzę wam lata zjedzone przez szarańczę, larwę, robactwo i gąsienicę, moje wielkie wojsko, które wysyłałem na was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak nagrodzę wam lata, które zjadła szarańcza, czerw, chrząszcze i gąsienice, wojsko moje wielkie, którym posyłał na was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oddam wam lata, które zjadła szarańcza, chrząszcz i rdza i gąsienica: wojsko moje wielkie, którym był posłał na was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ten sposób wynagrodzę wam lata, które strawiła szarańcza, gąsienice, liszki i larwy, wielkie moje wojsko, które przeciw wam wysłałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wynagrodzę wam szkody lat, których plony pożarła szarańcza, konik polny, larwa i gąsienica, moje wielkie wojsko, które na was wyprawilem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wynagrodzę wam lata, które strawiła szarańcza arbe, jelek, chasil i gazam, Moje wielkie wojsko, które przeciwko wam wysłałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak wynagrodzę wam lata, gdy żerowały szarańcza i gąsienica, świerszcze i koniki polne - to moje wielkie wojsko, które wysłałem przeciw wam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dam wam odpłatę za te lata, kiedy to roje szarańczy żerowały, jeden po drugim - to moje wielkie wojsko, które przeciwko wam wysłałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І віддам вам за роки, в яких пожерла саранча і гусениця саранчі і іржа і гусениця, моя велика сила, яку Я післав проти вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak nagrodzę wam lata, które pożarła szarańcza, żarłacz, gryzoń i Niszczyciel to Moje wielkie wojsko, które na was posłałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wynagrodzę wam też lata, w których żerowała szarańcza, pełzająca szarańcza bezskrzydła, karaluch i gąsienica – moje wielkie wojsko, które wysłałem między was.

¹⁾ <x>290 40:2</x>; <x>290 61:7</x>; <x>300 16:18</x>; <x>300 17:18</x>; <x>450 9:12</x>